

The Interpreters' Voice



Volume 4 Issue 2
Summer 2001

Inside this issue:

The Right to An Interpreter

1

Administrator's Perspective

2

Humor

3

*Dan's Picks : Websites for
Interpreters*

4

*Interpreters Division -
Election 2001*

6

*Provide Over-the-Phone
Interpretation*

7

Training Opportunities:

8

Adventures in Interpreting

10

*The Interpreters Division
Website*

11

*New Law Supports Medical
Interpretation*

11

*Looking for A Few
Good Interpreters*

12

*ATA Conference Sessions -
Continuing Education Credit*

13

*Spanish/English Certification
United States Courts*

15

Los Angeles, Here We Come!

15

The Right to An Interpreter, Who Decides? An Australian Perspective

by Penny Patterson

Australian judges presently have the position of deciding who is capable of speaking English sufficiently, enabling or disqualifying a person from access to an interpreter during court proceedings. A judge's decision to allow an interpreter into their courtroom directly effects over ten percent of the seventeen million plus people presently residing in Australia.

The capacity of judges, who are extensively trained in legal matters but not usually so in linguistic ones, to make informed decisions about language proficiency is highly questionable and exposes a serious weakness in the Australian legal system. Lack of recognition of this problem undermines international convention and obstructs the course of natural justice. The right to an interpreter is a human rights issue that should be treated with the professionalism and seriousness it deserves. Qualified professionals should be responsible for determining the necessity for an interpreter, to allow natural justice to occur in the fairest circumstances possible, as according to the constitution of any democratic state.

Language is the key to employment and access to health, education and welfare services. Everything from applying for unemployment benefits or a home loan, to buying a car or applying for a visa is almost impossible without the work of competent interpreters. Participation in the political and civic life of a community also depends on language¹. With nearly one hundred different community languages spoken by over two million Australians², there is little doubt that language is the code to survival within our culturally and linguistically diverse country. There is no question that the right to an interpreter is an essential part of Australian society. Furthermore, they do not simply represent and exist to serve one section of the community, but assist in bringing everyone together in our much-celebrated multicultural society.

Under Commonwealth legislation, an interpreter will be provided "unless the witness can understand and speak the English language *sufficiently* to enable the witness to understand, and to make an adequate reply to, questions that may be put forward about that fact [emphasis added]"³. Although this appears impressive, the practical effectiveness of the convention is less so, as this decision of 'sufficiency' is ultimately subject to the

Continued on page 5

Administrator's Perspective



Greetings!

Both Dan and I hope this issue finds each of you busy, happy and healthy. Since this issue is one of the biggest we have ever produced, here is a brief review of the latest activities of your division.

We added our comments to the ASTM Language Interpreting Standards Project for a guide to be voted on by ASTM members. In February we participated in a review of Interpreter and Translators employment and qualifying procedures of a U.S. Department of Labor policy for federally funded agencies. I am happy to report the government of the U.S. endorses the use of qualified and trained interpreters, so list your training in your resumes!

Several ID members have been asked to serve on the new Interpretation Policy Advisory Committee headed by Christian Degueldre.

I continue to get many calls requesting interpreters and I refer them all to the ATA TSD, so, if you haven't already, sign up!

A new member benefit is the ATA Job Bank online at <http://www.atanet.org/membersonly> featuring listings for both freelance and staff opportunities. For questions or comments and your feedback, please contact mis@atanet.org.

We regularly update the ID website from humor to tips to our plans for the L.A. conference. We have a committee planning our reception this year (Yipee!)

Last of all we are in election mode, both my position and Dan's are up for election in November in L.A. Do consider this great opportunity to help the best profession in the world grow! Enjoy this issue and let me hear from you!

Regards,
Diane E. Teichman
Administrator
Interpreters Division



The Interpreters Voice (T.I.V)

Newsletter of the Interpreters' Division
Volume 4, Issue 2 - Summer 2001

American Translators Associations
225 Reineker Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel: (703) 683-6100
Fax: (703) 683-6122
ata@atanet.org

Interpreters Division's Administrator &
Newsletter Editor:
Diane Teichman
Tel/Fax: (281) 445-3119
speakeasy@pdq.net

Division Assistant Administrator:
Dan MacDougall
dmacbft@hargray.com
Tel: (843) 525-0037

Newsletter Layout Editor:
Linh-Chan Brown
PacLang@aol.com
www.pacificlanguages.com
Tel: (713) 779-8100
Fax: (713) 779-7652

Membership in the Interpreter's division is \$15.00 per year in addition to the ATA membership fee. Please make your check payable to the ATA and send it to the ATA address noted above.

Submission Guidelines:

Please email articles in Word 97 or RTF format to speakeasy@pdq.net with no formatting. Submissions, limited to 1000 words, will be published on a space available basis and may be edited for brevity and clarity. Articles appearing in T.I.V. may also appear in other media published by the ATA, such as its website.

Deadlines for 2001:

Articles to appear in T.I.V. for 2001 should be submitted according to the following deadlines:

Fall: 6/23/01
Winter: 8/23/01

Opinions expressed here are the authors' and do not necessarily reflect those of the Editor, the Division, or the Association.

All reprints require permission from the editor.

GET ACTIVE!

Active status that is....Exam free!

This is the status you need to be able to run for office and to vote. And voting means being a part of the decisions that affect this division and association. Interpreters can achieve active status through Item 4 of Alternative Routes to Active or Corresponding Membership on the ATA website at <http://www.atanet.org/bin/view.pl/13518.html>

As per the ATA website: “Active members have the right to attend any of the Association’s membership meetings, use all of its membership facilities, and receive all of its regular publications free or at special membership rates. They also have the right to take accreditation examinations, to vote, to hold Association office, and to serve on the Board of Directors and all committees of the Association”.

Here are the qualifications:

Interpreters currently accredited or certified by a member association of the Fédération Internationale des Traducteurs: Proof of such accreditation or certification.

1. Interpreters:

- a. Proof of a degree or certificate in interpretation (acceptable programs to be determined by the University Accreditation Committee) and
- b. One letter of reference from a client or supervisor.

2. Translators or interpreters:

Evidence of at least three years’ work as a translator or interpreter, which may include either of the following:

- a. Three letters of reference from clients or supervisors; or
- b. Copies of records of business activity such as Schedule C, corporate tax returns, 1099s, invoices, or work orders.

3. Persons professionally engaged in work closely related to translation and/or interpretation:

Evidence of at least three years’ work in a closely related field, which may include either of the following:

- a. Teaching appointment letters; or
- b. Terminology/lexicography research studies

The University Accreditation Committee is authorized to establish a list of programs or examinations successful completion of which is sufficient to achieve active or corresponding membership.

Applicants shall submit their credentials to Headquarters for review, accompanied by the \$50 review fee. Any applications that do not clearly match the criteria for “Alternative Routes to Active and Corresponding Membership” will be forwarded by Headquarters to the Active Membership Review Committee for its recommendation

For more information, please contact ATA Headquarters at 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; (703) 683-6100; fax: (703)683-6122; e-mail: ata@atanet.org.

HUMOR



A linguistics professor was lecturing to his class one day. “In English, he said,” a double negative forms a positive. In some languages, though such as Russian, a double negative is still a negative. However there is no language wherein a double positive can form a negative”

A voice from the back of the room exclaimed :

“Yeah, right!”

Reprinted from the Delaware Valley Translators Association newsletter



Dan's Picks : Websites for Interpreters

by *Dan Mac Dougall*

This feature will present several sites which might enhance research for those working within the four fields of interpreting, which are legal, conference, medical, and community.

An entire series of articles relating to websearching can be found at Susan Larsson's Site du Jour: Language Links Plus at <http://homencia.com/~slarsson/sitejour.html> These search techniques can be used with a variety of search engines. They are excellent for beginners or a good review for seasoned searchers. In addition, there is a plethora of medical links, many of which relate to the Swedish language. There are also several sites comparing British and American English. A bookmark for this site provides one a daily summary of pertinent sites in a variety of fields during the workweek.

- Communicate, the newsletter of the AIIC, the international professional association representing conference interpreters: <http://www.aiic.net/>.
- Updated and well-researched medical information in Spanish and Portuguese: in a variety of fields: <http://www.iladiba.com> .

- The Bartleby.com edition of Gray's *Anatomy of the Human Body*: <http://www.bartleby.com/107/>,
- Glossaries in more than fifty languages in many fields with regular updates: www.babylon.com.
- Technical glossaries with access to legal, medical, and specialty area sites: <http://www.yourdictionary.com/>
- Excellent technical and scientific links by Frank Dietz, Ph.D. One of the primary languages is German <http://www.jump.net/~fdietz/glossary.htm>.
- Over 900 links to constantly updated information, primarily for journalists. The primary languages are English, Spanish, Japanese, French, Italian, German, and Portuguese. <http://www.periodistadigital.com/cgi-local/index.pl>.
- Those working with the media will find a treasure trove at <http://orbita.starmedia.com/~startra/>.
- Key information relating to the U.S. courts. Sources for state and federal court rules, forms, and dockets: <http://www.llrx.com/courtrules/>
- Over three million industrial, scientific, and business terms in French and English: www.granddictionnaire.com.

Please send comments and pertinent links to dmacbt@hargray.com Your input is vital to the success of all of us.



SPANISH UNLIMITED
Interpretation & Translation

Dan Mac Dougall
12 Hilda Avenue
Beaufort, SC 29902

Email: dmacbt@hargray.com Fax: 843-525-0037 Phone: 843-525-1724

Benefit from more than 20 years of experience!

Continued from page 1

The Right to an Interpreter

interpretation of the judiciary⁴. This, undoubtedly, can lead to great injustices within the courtroom, when culturally naive judges represent the majority. The majority of Australian judges are monolingual and monocultural. There are very few non-white, non Anglo-Saxon, non-Protestant (non-WASP) judges currently presiding in Australia. Naturally, their experience influences the way they perform as professionals, consciously or subconsciously. Judge Pat O'Shane believes that there was no choice but to draw on personal bias and beliefs in the law – "it is impossible not to"⁵ and respected legal theorist Kelsen calls it 'unregistered bias'⁶.

However referred to, it clearly effects the determining capabilities of a judge involving the use of interpreters, most having never experienced the situation they are required to preside over.

Emotions are high in most legal-action situations and linguistic confusion only adds to the stress of appearing in court. Lawyers and the like often underestimate the sophistication of courtroom dialogue, where legal jargon is still complex for the average educated, English-speaking Australian, let alone for those who are not of English speaking backgrounds. Even the more capable and proficient individuals are at an incredible disadvantage within the legal context. The legal environment therefore becomes hostile territory unless provisions are made for interpreters. The manner in which these judges come to an 'informed decision' in such situations is therefore highly questionable. There is little legislative guidance about the criteria to be used in this situation⁷.

The courts and government alike have been seemingly reluctant to develop specific criteria by which to grade a persons speaking and comprehension ability, preferring instead to employ a 'general test'. Instead, a common assessment of ability is simple, short-answer, conversational questions about their occupation and

length of stay in Australia, for example⁸. This makeshift attempt to determine fluency is an unreliable avenue for evaluation. According to Dr. J Gibbons, there are two types of language proficiency. The first, assessed in these simple quizzes, is basic interpersonal communications skills that develop during everyday conversation. Even the most limited English speakers can usually rattle-off the answers to these basic questions without hesitation. The apparent fluency of an individual's replies can mislead the decision-makers, potentially disadvantaging all parties involved in the proceedings. The second type is cognitive language proficiency, which is rarely attained by people who have migrated to Australia as adults, despite long periods of residence in Australia⁹.



¹ Laster, 1994:72.

² Same as footnote 1:2.

³ Eades, 1995:A-15.

⁴ Laster, 1994:75.

⁵ Sydney Morning Herald, 1993:39.

⁶ Freeman M.A., 1994:59-61.

⁷ Laster, 1994:83.

⁸ Same as footnote 7: 89.

⁹ *Access Report*, 1991:49 in Laster, 1994:90.

Next Issue: Part Two:SLP RATING SCALE, RELIANCE ON INTERPRETERS AS A LAST RESORT?

Penny Patterson earned a BA in Languages and Applied Linguistics at Griffith University, Nathan, Queensland, Australia. She can be reached at suntuf@dingoblue.net.au. This article first appeared in the newsletter of the Australian Institute of Interpreters and Translators Incorporated (AUSIT).

Interpreters Division Election 2001



The positions of Officer of the ID; Administrator and Assistant Administrator are up for election. The election will be held at the ID annual meeting at the ATA conference in Los Angeles, California, October 31-November 3, 2001.

So, we are in election mode in accordance with the bylaws of the Interpreters Division

The position of Administrator
The position of Assistant Administrator
Elections

Please refer to the web site listing of the by laws for a description of
Article 4 Paragraph 2a
Article 4 Paragraph 2b
Article 4 Paragraph 4

NOMINATIONS PROCEDURE

Candidates must fulfill the requirements of being an active status member in good standing (dues paid) of the ID and of the Association. (Not active? see the article Get Active ! in this issue)

Nominations for these two positions should be submitted with names and ATA membership numbers to any member of the nominating committee no later than JULY 25, 2001

If not self nominated, the nominating Committee will then contact the nominees and request a written acceptance.

The Nominating Committee will then submit the names and written acceptances of the nominees to the Board of Directors of the ATA no later than July 30, 2001 and they have till 8/15/01 to approve the slate. We will announce the slate as soon as they let us know. Ballots and proxies will be mailed out October 1, 2001.

Write in candidates have to provide 15 signatures and have 30 days of the publication of the candidates list to submit their names.

These good people have volunteered to serve as the Nominating Committee.

Andre Moskowitz AMOSKOW@aol.com
1040 Evelyn Avenue Apt. 2. Albany, California,94706 U.S.A.

Allen Choi <allenchoi@hotmail.com>
116 East Andrix Street Monterey Park, California 91755 U.S.A.

Yuki Henninger YukiHenninger@worldnet.att.net
2712 Pemsley Drive Vienna, Virginia 22181 U.S.A.

Irina Knizhnikbi bikinfo.com
5517 Burnside Drive, Rockville, MD 20853 U.S.A.

We now have a strong and dynamic division. Dan and I encourage members with good leadership skills and a real dedication to the growth and enhancement of the professional life of all interpreters to run for these offices.
Diane E.Teichman
Administrator, ATA Interpreters Division

So, you want to Provide Over-the-Phone Interpretation

By Amanda Sullivan

Editors note: *This industry is rapidly attracting interpreters as a career choice. We offer this article in the interest of assisting with the fundamental considerations of the requirements, expectations and benefits of employment in this industry. This article is from the perspective of one OPI company, Language Line Services and may not reflect the practices of other companies.*

Working from home—what could be better! No driving to and from work. No dress code. For some, this sounds like a great job opportunity. But there are many things to consider before setting up shop in your home and becoming an over-the-phone interpreter. For those of you who might be interested in this type of work, here is a glimpse into the working world of Over the Phone Interpretation (OPI) **Industry Growth**

Language needs are constantly changing. In just the last two decades, demand for over-the-phone interpretation has grown by more than 7000%, resulting in a thriving industry. Along with this growth have come increasing client expectations for quality.

Your Career

You will be interpreting calls that affect people's lives, health, and financial well-being. This is a serious job, requiring extreme focus and concentration.

Like most jobs, the first step to becoming an OPI interpreter is to submit your job application. Then, you will be screened and tested by phone. Yes, training can be offered leading to meeting the required performance qualifications in this profession.

It is helpful to both you and the OPI contractor if you have work and

progress appraisal and communication. A few OPI companies offer further benefits such as newsletters and participation in meetings with managers. And some make available the opportunity to meet and interact with other interpreters nationwide at conferences or periodic site visits.

The Home Office

You will need to pick a quiet place in your home to set up office. On the days you are scheduled to work, you must take extra care in advance to ensure a quiet, secure environment. You may be so used to standard household noise that you don't hear it, but all background noise and distractions *must* be kept to a minimum. Such noise sources are pets, TV, music and people, children too. So, create an environment that duplicates a dedicated office setting.

Sometimes, OPI interpreters must commit to being available for specific scheduled hours.

When considering working for an OPI company, ask about the length of the shifts. Mealtimes, breaks, vacations, retirement packages, insurance and other benefits are generally the same as in the corporate environment.

Interpreters may be responsible for having an additional phone line installed for OPI business purposes, for incoming calls only. For better

connection and clarity, Interpreters should not use cordless, cellular, or speaker phones at any time.

Financial Considerations

Payment procedures vary from company to company. Some pay by the minute or by the number of calls you take. You can also be paid by the hours that you are scheduled to be available. You should consider your other expenses and see if the contracting company covers them. Such expenses include monthly phone line expenses, as well as other supplies necessary for the job, such as a quality headset.

Professional Development and Certification

Your interpretation skills should be broad enough to encompass language usage and cultures. This can be covered in your testing. Keeping up your skills results in improved efficiency and makes your job more comfortable. So look for in-house training. There is a range of education that an OPI should have in order to provide optimal service. Such topics include orientation on interpreting methods and procedures, customer service and industry standards and a professional code of ethics, which addresses confidentiality, impartiality, accuracy and completeness. You should also look for training that is industry and

Continued on page 12

Training Opportunities

Submit your workshop, seminar, conference, course or program to dmacbft@hargray.com
Please note newsletter deadlines.

**Education makes people easy to lead, but difficult to drive; easy to govern,
but impossible to enslave. - Henry Peter Brougham**

CONFERENCES AND WORKSHOPS

European in Scotland

June 15-17, 2001

Edinburgh, Scotland

This event is part of the European Year of Languages, 2001 with a series of events.

For registration and more information contact the Institute of Linguists: <http://www.iol.org.uk/>

Tel: 44 (0)20 7940 3134

Marketing Dept, Institute of Linguists, Saxon House, 48 Southwark Street, London SE1 1UN email: stephen.eden@iol.org.uk

Simultaneous equipment demonstration workshop of the Michigan Interpreters and Translators Network (MiTiN)

June 16, 2001

Fun exercises for simultaneous interpreting
Novi Public Library

Novi, Michigan

Contact Gary Coin, g_coin@yahoo.com or call him at 318-822-2646

URL: www.mitinweb.org

International Association of Forensic Linguists Fifth Biennial Conference

"Forensic Linguistics Ten Years On - what future?"

June 30 - July 2 2001

Malta

Forensic Linguistics can be broadly defined as the interface between language and the law. It includes the study of: courtroom discourse, courtroom interpreting and translating, the readability/comprehensibility of legal documents, the comprehensibility of the police caution issued to suspects, interviews with children in the legal system, the use of linguistic evidence in court, and authorship attribution, for both written and spoken language.

Contact: Conference web site <http://home.um.edu.mt/litru/IAFL%20main.htm>

ax: 00356 324478 to Jeanne Pia Mifsud Bonnici IAFL Conference Office

Law and Information technology Research Unit, Rm 209 New Humanities Building Block A, University of Malta, Malta

Intermediate Court Interpreting

July 2-13, 2001

Monterey Institute, 425 Van Buren St., Monterey, CA, USA, 831-647-3553, Fax 837-647-3560,

Email: hmikkelson@miis.edu URL: www.miis.edu

Teaching Translation and Interpreting

"Making Languages Work" 5th Language International Conference

July 4-6 2001

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

Areas of emphasis will be selection and training of translators/interpreters, providing language services in multilingual settings, localization, and language and technology. The working languages of the conference will be English, Afrikaans and Sesotho.

Contact: Dr. A. Lotriet, Programme Committee, 5th Language International Conference, Unit for Language Facilitation and Empowerment, University of the Free State, P.O.Box 339, Bloemfontein, 9300, South Africa. Fax: +27 514483976. E-mail: fgal.rd@mail.uovs.ac.za

Unit for Language Facilitation and Empowerment Home Page: <http://www.uovs.ac.za/faculties/humanities/units/etfb/default.asp>

Seminar of Contemporary Spanish language and current events

for Conference Interpreters

July 9-20, 2001

Madrid, Spain

Expresión Internacional, headed by AIIC veterans Teresa Filesí and Maldo Mallol, provide this training, which is designed specifically for non-Spanish conference interpret-

Continued on page 9

Continued from page 8

Training Opportunities

ers and students completing the last year of International Interpretation Schools.

Tel: 34 91 657 01 82 or 34 91 575 53 78

Fax: 34 91 657 01 57 or 34 91 435 09 77

Email: expresion-internac@sistelcom.com or filesi@eurosur.org

URL: www.eurosur.com/expresion/

Seminar of English for Translation and Interpretation Schools Students

July 16-27, 2001

Rostrevor, North of Ireland

Five conferences are provided including the topic of varying English accents from England, United States, Northern, and Southern Ireland

Tel: 91 657 01 82 or 91 575 53 78

Fax: 91 657 01 57 or 91 435 09 77

Email: expresion-internac@sistelcom.com or filesi@eurosur.org

URL: www.eurosur.com/expresion/

Translating the new Millennium: Corpora, Cognition and Culture

Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil

Interpretation is one of the twelve subareas to be discussed.

Contact: VIII Encontro Nacional / II Encontro Internacional de Tradutores

PosLin - Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Lingüísticos

FALE - 4. andar Av Antônio Carlos, 6627 Campus UFMG

Pampulha Belo Horizonte - MG - Brazil 31270-901

John Milton: jmilton@usp.br Tel: +55 11 3818 5052

Home page <http://www.letras.ufmg.br/entrad>

Advanced English Course for Interpreters

July 30-August 10, 2001

Rostrevor, North of Ireland

Advanced language classes, tape listening workshops, study of specific vocabulary and expressions, conferences, and visits.

Contact: Tel: 44 28 41 73 85 77

Fax: 44 28 41 73 87 50

Email: exp.int@dnet.co.UK

URL: www.eurosur.com/expresion/

Intensive Conference Interpretation Course

July 29, 2001 to August 11, 2001

St. Catherine's College

Cambridge, England

English-French, English-Russian, Russian-English, English-German, and German-English conference interpreters will be provided with state-of-the-art equipment and taught by directors who are highly experienced in the practice and teaching of Conference Interpretation. Course fees cover 25 formal hours of tuition per week.

Contact: Miss Sue Slater, Bursar's Office, St. Catherine's College

Cambridge, CB 2 1RL, UK

Tel: 44-1223-338-320

Fax: 44-1223-330-819

Advanced Court Interpreting

July 30-August 3, 2001

Monterey Institute, 425 Van Buren St., Monterey, CA, USA, 831-647-3553, Fax 837-647-3560, Email:

hmikkelson@miis.edu URL: www.miis.edu

IV Translator's and Interpreter's Fair 2001

August 25, 2001

Buenos Aires, Argentina

ATIBA, the Association of Public Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires celebrates their fourth fair for translators and interpreters.

Calle 49 N° 848

1900 La Plata, Buenos Aires

Argentina

Telefax: 011 47430900

Email: atiba@atiba.org.ar

URL: www.atiba.org.ar

EST Congress-Copenhagen 2001

European Society for Translation Studies

August 30-September 1, 2001

Continued on page 10

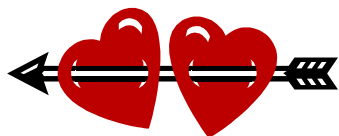
Interpretation • Translation • Consultation



Linguistic Services
Your words...in their language.

Diane E. Teichman
Foreign Languages
www.linguisticworld.com
phone: 281-445-3119
e-mail: Speakeasy@pslj.net

Adventures in Interpreting:



Conveying Boundless Love

Submitted by judicial interpreter Margarita Montalvo, from Albuquerque, New Mexico.

I was called to interpret at the Mental Health Hospital located at a major state university. The procedure was a hearing to decide where to send a non-english speaking patient once he was released from treatment at this hospital. It was not known if the good man had a family member or friend with whom he could live.

When I first saw him that day, it seemed to me that the poor guy was blissfully unaware of his surroundings; he had his head in the clouds, so to speak. "A real astronaut", you might say.



And to make matters worse, he was deaf than a rock! Undaunted by these obstacles I was ready to interpret.

The judge asked him," Pancraco, (not his real

Continued on page 13

Continued from page 9

Training Opportunities

Topics will focus on research training in: localization, community interpreting, corpora and Translation Studies. The Copenhagen Business School
Dalgas Have 15
DK-2000 Frederiksberg, Denmark
Phone: +45 38 15 32 50
Fax: +45 38 15 38 60
E-mail: vr.tysk@cbs.dk
URL: www.cbs.dk/EST

ATA Annual Conference

Regal Biltmore Hotel
Los Angeles, California
October 31-November 3, 2001
Tel: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
Email: ata@atanet.org
URL: <http://www.atanet.org>

We advertise You!! The Interpreters Voice (TIV)

now offers

Business Card Advertising.

To have your business card printed in the next TIV - Fall Issue, send your card and check (\$10) by June 25, 2001 to:

Linh-Chan Brown
6838 Leader St.
Houston, TX 77074.

Please make check payable to The American Translators Association and write 'ID advertising'

The Interpreters Division Website (and you!) Gets Marketed!

I have introduced our website to over thirty professional associations of interpreters and from the markets for all four fields, Conference, Medical, Legal and Community around the world. Aside from developing more professional relationships, this promotes the benefits of ID/ ATA membership and develops resources for Training Opportunities and gatherings for interpreters. It also promotes the market education we provide. Here is a sampling of resulting comments.

"We are glad to know of your Web site and will let our members know about it."
National Association of Court Reporters

"We look forward to getting to know you better."
Association of Translators and Interpreters of Ontario
Conference Interpretation Committee

"Thanks for your offer. I have forwarded it to our website commission."
ATIA Calgary, Canada.

"I am very much interested to get all the information too. Please keep us posted".

Swiss Association of Translators and Interpreters
FIT Training Committee



"Thank you for your info. I will distribute via our email shot"

Irish Interpreters Association

"We shall pass on your message to our thriving Interpreting Division".

UK's National Register of Public Service Interpreters
And more:

Israel Translators Association
American Planners Association
Association of Legal Administrators
American Medical Association
Asian Pacific Bar Association
Society of Translators and Interpreters of British Columbia
National Center of State Courts
The Association of Interpreters and Translators of Italy.

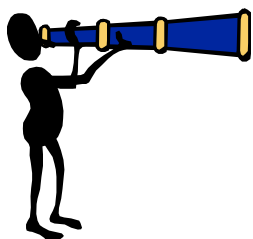
New Law Supports Medical Interpretation

On July 1, 2001, in Massachusetts the "Emergency Room Interpreter Bill" will become law.

This new law will require that all hospitals requiring acute care, public or private, must use competent interpreter services when treating non-English speakers. When these hospitals are to be licensed or re-licensed, the Departments of Public Health and Mental Health will be required to consider how well they carry out these mandates. The law, drafted by Ernest Winsor from the Judicial Law Reform Institute will guarantee that medical interpreters for emergency procedures are duly trained and certified.

Congratulations to the Massachusetts Medical Interpreters Association for developing The Standards of Practice which served as the starting point for the law.

For more information Contact: Ernest Winsor, Massachusetts Law Reform Institute, (617) 357-0700, Ext. 330; Tyler Moran, MIRA, (617) 350-5487; Bob Marra, Health Care for All, (617) 350-7279; Tom Louie, Mass. English Plus, (617) 457-8885.



Looking for A Few Good Interpreters

LANGUAGES :Portuguese, French
COMPANY: American Bureau of Professional Translators (ABPT)
FIELD (CONFERENCE, LEGAL, MEDICAL & COMMUNITY):
 Community
LOCATION: Texas
FULL TIME/CONTRACT: Contract
REQUIRED QUALIFICATIONS:
 Experience in consecutive and simultaneous interpretation a plus
RESPONSE REQUIREMENTS (RESUME, CONTACT):
 Send resume to:
 American Bureau of Professional Translators
 P.O. Box 570263
 Houston, TX 77257-0263
 ATTN: Humberto Cornejo
 Or e-mail resume to:
abpt@abpt.com Attn:: Humberto Cornejo

LANGUAGES : Japanese & Vietnamese
COMPANY: Accurate Translation Services, Inc.
FIELD (CONFERENCE, LEGAL, MEDICAL & COMMUNITY):
 Community
LOCATION: Washington State
FULL TIME/CONTRACT: Contract
REQUIRED QUALIFICATIONS:
 Consecutive interpretation skills for interpreting over the telephone for a variety of fields.
RESPONSE REQUIREMENTS (RESUME, CONTACT) Send

resume to
info@seattletranslation.com

LANGUAGES : Chinese <> English and Japanese <>English
COMPANY: Exotic Languages Agency (Language services division of Global Dimensions, Inc.)
FIELD (CONFERENCE, LEGAL, MEDICAL & COMMUNITY):
 Community, Medical
LOCATION: The Cityview Office Plaza
 12399 Lewis Street, Suite 102
 Garden Grove, California
 92840-4628, USA
FULL TIME/CONTRACT: Part-time/free-lancers only
REQUIRED QUALIFICATIONS:

- Reliability,
- Bilingual fluency, transcultural awareness, and intercultural effectiveness

RESPONSE REQUIREMENTS
 Applicants should e-mail, fax or mail their resumes, CVs, portfolios, or statements or interest to us at the address above.
 Tel: 1.800.303.7200 or 714.703.2727 / 2728
 Fax: 714.703.2730 (24/7)
 e-mail: < ela@ela1.com >
 Registrants are welcome and invited to visit our web site at < <http://www.ela1.com> >

Continue from page 7 Provide Over-the-Phone

subject matter specific.
 Our company offers a certain amount of tuition reimbursement for continuing education. We offer a Certification Program based on successful performance, covering key interpreting fields — such as Medical and Legal.

Performance Observation and Feedback

Another procedure in this profession is to give you feedback on your performance both in English and in the target language. This is done by the monitoring of your live calls by seasoned specialists. The customer can also be asked to give feedback, which ensures interpreters are meeting the client requirements.

The Language Line Services employment information line is 1- 800-532-4441.

SWEDISH < > ENGLISH

Translator & Interpreter
Margareta Ugander
www.ugander.com/margareta

E-MAIL:
margareta@ugander.com

USA:
 59 Heritage Court
 Woodcliff Lake, NJ 07677
 Tel. +1-201-391-2303
 Fax +1-201-505-1411

SWEDEN:
 Skarpöborg
 SE-185 91 Vaxholm
 Tel.: +46-8-541 30846



We advertise You!!
 The Interpreters Voice (TIV)
 now offers
Business Card Advertising.
 To have your business card
 printed
 in the next TIV - Fall Issue,
 send your card and check (\$10)
 by June 25, 2001 to:

Linh-Chan Brown
 6838 Leader St.
 Houston, TX 77074.

Please make check payable to
 The American Translators
 Association and
 write 'ID advertising'

Continued from page 10
Conveying Boundless Love

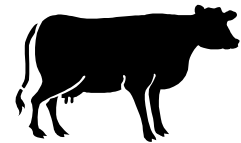
name but equally as horrendous) “Would you like to stay here or would you like to go somewhere else?”
 I yelled, “Pancriaco, do you want to stay here or go somewhere else ?”
 To which Pancaico responded, straight faced.

“I want to marry a cow.”



Well the near- ing did not last long. The response to the second question was the same as Pacriaco expressed his desire to enter into holy matrimony with a cow.

With an equally straight face I interpreted his response word for word. The doctors, the attorneys and the judge all burst out laughing .



Diligently following through with due process, the judge continued with a third question with one slight deviation, adding: “ We all know what the answer is”

ATA Conference Sessions Approved for Continuing Education Credit by California

The Judicial Council of California has approved continuing education credits for some of the sessions presented at ATA’s 41st Annual Conference in Orlando, Florida.

The following sessions were approved by the Judicial Council of California’s Continuing Education Approval Subcommittee (valid through December 18, 2001).

CIMCE#	Contact Hours	Course Title
1007	1 hour	Mental Representation and Interpretation: A Cognitive Approach
1008	1 hour	Hate/Bias Incidents Involving Interpreters or Immigrants
1009	1 hour	Confidence in the Courtroom! Trial Preparation for Legal Interpreters
1010	6 hours	Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation, and Note-taking

ATA Conference Sessions Approved for Continuing Education Credit by Washington State

The State of Washington has approved continuing education credits to the following sessions presented at ATA's 41st Annual Conference in Orlando, Florida. This approval is valid for a period of one year, starting September 20, 2000.

CIMCE#	Contact Hours	Course Title
1007	1 hour	Mental Representation and Interpretation: A Cognitive Approach
0022	7 hours	Strategies for Sight Translation, Consecutive Interpretation, and Note-taking
0023	1.5 hours	Confidence in the Courtroom: Trial Preparations for Legal Interpreters
0024	1.5 hours	Four Fields of Interpreting: Legal, Conference, Medical, and Community
0025	1 hour	New Concepts of Telephone Interpreting
0026	1.5 hours	Testing for Certification
0027	2 hours	Personality Characteristics of Interpreter Trainees and Performance Assessment: Interpreter Education and the Workplace
0028	1 hour	Techniques for Self-directed Interpreter Training
0029	1.5 hours	Interpreting Equipment
0030	1 hour	Mental Representation and Interpretation
0031	1 hour	Hate/Bias Incidents Involving Interpreters or Immigrants

Instruction - Interpretation - Translation
Vietnamese<>English

Linh-Chan Brown, Ph. D.
(Linguistics)

email: PacLang@aol.com
www.pacificlanguages.com

United States Courts Spanish/English Certification For Interpreters

The National Center for State Courts was awarded the contract for the development and administration of new Spanish/English interpreter certification examinations. The Administrative Office of the United States Courts awarded the contract on January 4, 2001 after having solicited competitive proposals. According to Marijke van der Heide at the Administrative Office of the United States Courts, there will soon be a website providing information and a contact phone number for interested potential examinees. An announcement will be made shortly concerning dates and registration requirements.

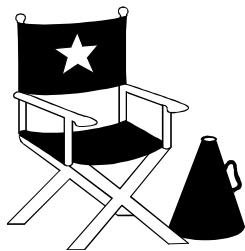
For Federal Courts Interpreter Certification Exam general information: contact :
CPS Human Resource Services in California
(916) 263-3494 or e-mail
FederalInterpreter-spanish@cps.ca.gov>.



A Special Invitation

Interpreters Division members who are federally certified and who would be interested in working on some aspect of either written or oral test development and rating, are invited to submit a resume at the address shown below.

William E. Hewitt
Senior Research Associate
National Center for State Courts
300 Newport Avenue



Los Angeles, Here We Come!

ATA 42nd Annual Conference

October 31-November 1

Training and resources P presentations P workshops

The suspense of ID Elections The Glitter and glamour of
the ID Event

A Star Studded ID Annual Meeting

Registration and travel information: www.atanet.org
Conference Hotel; The Regal Biltmore (Downtown L.A.)
Information on the Hotel and area attractions :
<http://www.millenniumhotels.com/pages/index.cfm?pagehome&hotel=biltmore>

<http://los-angeles-california.com/>

Just to lend a helping hand: Looking for a roommate for the conference? Contact
Dan at: dmacft@hargray.com



THE INTERPRETERS DIVISION OF THE
AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION

<http://www.ata-divisions.org/ID/>

American Translators Association
225 Reineker Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314

Tel: (703) 683-6100

Fax: (703) 683-6122

Web: ata@atanet.org

HAVE YOU VISITED YOUR WEBSITE LATELY????

Extra Resources

<http://www.ata-divisions.org/ID/>

News on the
federal court interpreters
certification exam !

New Gatherings
and Camaraderie

More training opportunities!

Tips

